英字新聞の読み方　応用編　その 47

例文 1.　アメリカの大統領選挙結果は、大方の予想に反して共和党のトランプ氏がクリントン民主党候補を破り次期米大統領に当選した記事です。アメリカの通信社、AP 通信の配信文を取り上げます。

Trump claims astounding victory as America's 45th president

WASHINGTON--Donald Trump claimed his place Wednesday as America's 45th president, an astonishing victory for the celebrity businessman and political novice who capitalized on voters' economic anxieties, took advantage of racial tensions and overcame a string of sexual assault allegations on his way to the White House.

His triumph over Hillary Clinton, not declared until well after midnight, will end eight years of Democratic dominance of the White House and threatens to undo major achievements of President Barack Obama. Trump has pledged to act quickly to repeal Obama's landmark health care law, revoke America's nuclear agreement with Iran and rewrite important trade deals with other countries, particularly Mexico and Canada.

As he claimed victory, Trump urged Americans to "come together as one united people" after a deeply divisive campaign.

ヒント：　リード文の主語と本動詞は最初にありますが、カンマで区切った挿入部で主張内容を説明しています。who に対して後にある動詞は capitalized と took, overcame が続いています。

語句:（見出し）claims 主張する、astounding victory 驚くべき勝利、45th 45 代の、president 大統領

（リード）celebrity 有名人、political novice 経験浅い政治家、capitalized on ～を利用した、voters’ 選挙民の、economic anxieties 経済的不安、took advantage of ～をうまく利用した、racial tensions 人種間の緊張、overcame 乗り越えた、a string of 一連の、sexual assault 女性蔑視の、allegations 発言、White House 大統領官邸

（第 2 パラグラフ）triumph 勝利、declared 宣言した、well after midnight 深夜をかなり過ぎても、end 終わる、Democratic 民主党の、dominance 支配、threatens to ～の恐れがある、undo ～を消し去る、major achievements 主な成果、pledged 誓約した、to act 行動すること、to repeal 廃止すること、landmark 画期的な、health care law ヘルスケア法、revoke 無効にする、nuclear agreement 核協定、rewrite 改定する、trade deals 貿易取り決め、particularly 特に

（第 3 パラグラフ）urged 強く促した、come together 協力する、united people 団結した国民、divisive campaign 敵対した選挙戦

試訳：（見出し）トランプ氏、アメリカの 45 代大統領に、驚くべき勝利を宣言
（リード）ワシントン発―ドナルド・トランプ氏は、水曜日、選挙民の経済的不安を巧みに利用し、大統領官邸へ向かう途上で人種間の緊張を利用し、一連の女性蔑視発言などを乗り越えて、有名な経営者であり経験ない政治家にとって 45 代大統領として驚くべき勝利である自らの地位を発表した。
（第 2 パラグラフ）深夜をかなり越えるまで宣言されなかったヒラリー・クリントン氏に対するトランプ氏の勝利は、8 年間の民主党による大統領府の支配を終わらせ、バラク・オバマ大統領の主要な成果を消し去る恐れがある。トランプ氏は、オバマ氏の画期的なヘルスケア法の廃止やイランとの核協定を無効にすること、それに対諸国、特にメキシコやカナダとの重要な貿易協定の書き換えなど即座に行動することを誓約した。
（第 3 パラグラフ）トランプ氏は勝利を宣言したとき、激しく敵対した選挙戦を終えた今「一つの団結した国民として協力すること」をアメリカ国民に強く求めた。